Zeitschrift: Panorama suizo : revista para los Suizos en el extranjero
Herausgeber: Organización de los Suizos en el extranjero
Band: 26 (1999)
Heft: 3

Vorwort: Editorial
Autor: Tschanz, Pierre-André

Nutzungsbedingungen
Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Mehr erfahren

Conditions d'utilisation
L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. En savoir plus

Terms of use
The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. Find out more

Download PDF: 05.12.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, https://www.e-periodica.ch

SUMARIO

Foro
¿Cuánto inglés soporta Suiza? **4–7**

Noticias de Soliswiss **8**

Noticias oficiales **9–11**

Política
Circulación libre de personas **12/13**

Votaciones
Votaciones federales del 13 de junio de 1999 **14–15**

Política
Elecciones federales de 1999 **16/17**

Mosaico **18/19**

Política
Las convenciones de Ginebra cumplen 50 años **20**

Noticias del SSE **22/23**

Portada
Aunque ya desde hace tiempos el inglés está presente en el muy protegido mundo de las montañas suizo; las opiniones sobre el fenómeno de si el inglés debe declararse como el idioma nacional (siguiendo las pautas modernas) o al contrario, debe verse como ataque al muy tradicional federalismo, son totalmente divergentes. (Fotomontaje: SG DESIGN / STRATES)

IMPRESO

Panorama Suizo, una revista para los suizos en el extranjero, aparece en su 26º año en los idiomas alemán, francés, italiano, inglés y castellano, en más de 20 ediciones regionales y con una tirada total de más de 355.000 ejemplares. Las noticias regionales se publican cuatro veces al año.

Redacción: **Lukas M. Schneider** (LS), Secretariado de los Suizos del Extranjero (dirección); **Alice Baumann** (AB), Oficina de Prensa Alice Baumann Conception; **Pierre-André Tschanz** (PAT), Radio Suiza Internacional; **Dario Ballanti** (DB), redactor del Corriere del Ticino; Redactor de las comunicaciones oficiales: **Robert Nyffeler** (NYF), Servicio de los Suizos del Extranjero del DFAE, CH-3003 Bern. Traducción: Anamaria Harris.

Editor/Sede de la Redacción/Administración publicitaria: Secretariado de los Suizos del Extranjero, Alpenstrasse 26, CH-3000 Bern 16, Tel.+41 31 351 61 00, Fax +41 31 351 61 50, PC 30-6768-9. Impresión: Buri Druck AG, CH-3084 Wabern.
Cambios de dirección: cuando se mude comuníquele su nueva dirección a su embajada o consulado suizo, por favor no nos escriba a Berna, gracias.

Internet: http://www.revue.ch

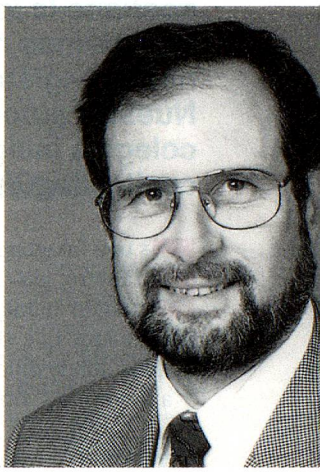
Nº 3/99 (9.7.1999)

«Me parece que inglés no es el problema. El problema es nuestra dificultad de vivir y cultivar la multiplicidad. Es aquí donde radica el riesgo. Porque la multiplicidad es la base de nuestra identidad suiza.

Sin duda, es importante debatir sobre si los alumnos deben aprender inglés cuando tienen 10 años o cuando entran al preescolar o si es factible ofrecer el inglés como primer idioma adicional en vez de uno de nuestros idiomas oficiales. No obstante, dicho debate debe llevarse a cabo en un contexto que considera no sólo los aspectos escolásticos, pedagógicos y lingüísticos sino que también permita la elaboración de la cuestión de quién somos y quién deseamos ser.

Los unos piensan que es importante enseñar el inglés lo antes posible porque es el idioma dominante en nuestra sociedad de información actual. Otros temen las consecuencias negativas de la posición prioritaria del inglés en cuanto a nuestros idiomas oficiales. Yo conozco a muchas personas que ven los méritos de ambos puntos de vista porque aquí no se trata de decidir en pro o en contra. Es obvio que el inglés se ha vuelto omnipresente. Tenemos que vivir con este hecho y tratar de integrarlo, pero no sin tratar de amortiguar en lo posible los efectos negativos sobre nuestra mentalidad y nuestras instituciones.

Desde los años 80s se ha hablado mucho sobre la enfermedad de Suiza y sobre la crisis de identidad de sus ciudadano/a/s. Lo que ha inspirado a un contemporáneo a decir: «Los suizos se entienden tan bien a si mismos porque no se comprenden.» La comunicación o la falta de ella juega un papel importante. Cansados ya de cuidar a nuestra multiplicidad, nos contentamos con retirarnos a nuestros rincones llenos de idiosincrasias individuales, lo que llevó a que (como suele suceder le a los cónyuges que llevan años de casados y que de tanta rutina ya no saben de qué hablar) a veces hasta nos preguntáramos qué es lo que todavía nos une. Es como si hubiéramos olvidado que la multiplicidad es precisamente la fuente de nuestra riqueza y el cuidado de la misma es nuestro triunfo. En el campo lingüístico tenemos otros problemas que el inglés, en especial los dialectos suizo alemanes que nuestros compatriotas, que viven al otro lado del río Saane, cultivan como nunca antes. A su vez, no son los dialectos en sí los que causan el problema sino el hecho de que son empleados a manera de muralla protectora contra el alemán, de tal modo que domina la cultura de la particularidad. En último término hay que conceder que todas las ventajas del inglés (idioma por excelencia para ampliar nuestro horizonte permitiéndonos comunicarnos con otros seres humanos) valen también para el alemán. En las relaciones entre los suizos mismos es el alemán o uno de los otros idiomas nacionales el que predomina. En caso de que fuera el inglés el que se colara entre los suizos, esto significaría que ya no tenemos nada que decirnos, con lo que la frase «Los suizos se entienden tan bien a si mismos porque no se comprenden» se convertiría en realidad.



Debatir sobre la cuestión del inglés es necesario. Es un debate que desde el punto de vista de que nos enfrenta con nuestros problemas y dificultades, hasta resulta regenerador porque nos permite solucionarlos. Dediquémonos pues a cultivar nuestra multiplicidad y no nuestras particularidades.»

Perre-André Tschanz